

# I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

VORWORT	11
 DIE WORTART "PARTIKEL"	 27
Die russischen Partikeln als Pragmalexeme. Ein Beitrag zur Theorie einer umstrittenen Wortart anhand einer Analyse von <i>npocmo</i>	29
1. Ausgliederung der Partikeln als eigene Wortart	30
2. Abgrenzung der Partikeln von den anderen Wortarten	33
3. Partikeln als Pragmalexeme	39
4. Analyse von <i>npocmo</i>	45
4.1. Analysemethode	46
4.2. Syntaktische Analyse	48
4.2.1. Distributionsanalyse von <i>npocmo</i>	48
4.2.1.1. Satztypen, in denen <i>npocmo</i> vorkommt	48
4.2.1.2. Position und Betonung von <i>npocmo</i> im Satz	48
4.2.2. Syntaktische Eigenschaften von <i>npocmo</i>	53
4.2.2.1. Eliminierungstest	53
4.2.2.2. Tests zum Beleg der Nicht-Satzgliedhaftigkeit	54
4.2.2.2.1. Fragetest	54
4.2.2.2.2. Echofragetest	54
4.2.2.2.3. Widerspruchstest	55
4.2.2.2.4. Negationstest	56
4.2.2.2.5. Erweiterungstest	58
4.2.2.2.6. Kumulationstest	60
4.3. Semantisch-pragmatische Analyse	61
4.3.1. <i>npocmo</i> zum Ausdruck der Evidenz	62
4.3.1.1. <i>npocmo</i> in Urteilen	63
4.3.1.1.2. <i>npocmo</i> in der Beschreibung und Erklärung von Handlungen	64
4.3.1.1.3. <i>npocmo</i> in wenn-dann Relationen	66
4.3.2. Bewertend-beschwichtigendes <i>npocmo</i>	66
5. Zusammenfassung	70
 Zur Polyfunktionalität kleiner Wörter. Am Beispiel von russisch <i>только</i>	 75
1. <i>только</i> als adversative und temporale Konjunktion	78
2. <i>только</i> als Temporaladverb	79
3. <i>только</i> als logischer Operator	80

4. <i>Только</i> als bewertende Partikel	86
4.1. Bewertendes <i>только</i> vor einem Numerale	91
5. Illokutionsverstärkendes <i>только</i>	94
5.1. Illokutionsverstärkendes <i>только</i> in Frage- und Ausrufesätzen	94
5.2. Illokutionsverstärkendes <i>только</i> in Aufforderungssätzen	96
6. Zusammenfassung	98

## PARTIKELN ALS MODIFIKATOREN VON SPRECHAKTEN 101

Die Modifikation der Entscheidungsfrage durch Partikeln im Russischen	103
1. Linguistisch-pragmatische Überlegungen zur Frage	103
1.1. Fragesätze und Sprechakte des Fragens	103
1.2. Entscheidungsfragen	104
1.3. Präsumptive Fragen	106
1.4. Fragen als Gesprächsschritte	108
2. Anmerkungen zu den Partikeln im allgemeinen	111
3. Die Modifikation der Frage durch Partikeln im einzelnen	114
3.1. Insistieren auf der Antwort, d.h. der Bestätigung oder Widerlegung der Präsumption: <i>а</i>	114
3.2. Erwartung oder Präferenz einer ablehnenden Antwort: <i>разве, ну ужели, (что)</i>	115
3.2.1. Ursprüngliche Erwartung einer ablehnenden und aktuelle Erwartung einer zustimmenden Antwort (Ausdruck der Verblüffung): <i>разве</i>	116
3.2.2. Präferenz einer ablehnenden Antwort (negative Bewertung der Präsumption): <i>ну ужели</i>	118
3.2.3. Schwächer ausgeprägte Erwartung oder Präferenz einer ablehnenden Antwort und Ausdruck meist negativer Emotionen in der <i>разговор- vorнаја ред'</i> : <i>что</i>	120
3.3. Erwartung oder Präferenz einer zustimmenden Antwort (positive Bewertung der Präsumption)	122
3.3.1. Erwartung einer zustimmenden Antwort: <i>да, правда, так, не правда ли, не так ли</i>	122
3.3.2. Präferenz einer zustimmenden Antwort (positive Bewertung der Präsumption): <i>ведь, же, не...ли</i>	124
3.3.2.1. <i>Ведь</i>	124
3.3.2.2. <i>Же</i>	126
3.3.2.3. Weniger kategorische Erwartung und Präferenz einer zustimmenden Antwort: <i>не...ли</i>	128
3.4. Unsicherheit und Gleichgültigkeit (bezüglich der zu erwartenden Antwort), Signalisierung eines unverbindlich-familiären Gesprächstones: <i>что ли</i>	131
4. Zusammenfassung	133

Die russischen Fragepartikeln <i>разве</i> und <i>неужели</i>	137
1. Einleitende Bemerkungen	137
2. Der Begriff der Präsumtion	139
3. Die Funktionen der Partikel <i>разве</i>	140
4. Die Funktionen der Partikel <i>неужели</i>	146
5. Zusammenfassende Gegenüberstellung von <i>разве</i> und <i>неужели</i>	152

PARTIKELN IN GESPRÄCHSANALYTISCHER SICHT	157
--	-----

Russische Gliederungssignale in der <i>razgovornaja reč'</i> am Beispiel der Eröffnungspartikeln	159
1. Besonderheiten der Gliederung spontaner Gespräche	161
2. Eröffnungssignale	163
3. Die Eröffnung von Gesprächsschritten, die gegen kein Kooperationsmerkmal verstoßen	165
3.1. Universelle Eröffnungspartikel für Aussagesätze: unbetontes <i>ну</i>	166
3.2. Eröffnung von klärenden Verständnisfragen: unbetontes <i>так</i> , ( <i>значит</i> )	168
3.3. Eröffnung von weiterführenden Fragen nach neuen Details: unbetontes <i>а</i>	169
3.4. Eröffnung von weiterführenden Äußerungen, die neue Details enthalten: unbetontes <i>а</i> , <i>вот</i>	171
3.5. Eröffnung von Widerspruch oder ausweichender Antwort: unbetontes <i>да</i> , ( <i>да нет</i> )	172
3.6. Emotionale Eröffnung von Antworten: <i>ой</i>	174
4. Eröffnung von Gesprächsschritten, mit denen gegen ein Kooperationsmerkmal verstoßen wird	175
4.1. Eröffnung von thematischen Abschweifungen und Initiierung neuer Themen: betontes <i>ну</i> , <i>ну</i> + Anrede, <i>ну вот</i> , <i>ну так вот</i> , <i>вот</i> , <i>да</i>	175
4.2. Eröffnung der Rückkehr zum Hauptthema nach einer thematischen Abschweifung: betontes <i>ну вот</i> , <i>ну</i> , <i>так</i> , <i>так вот</i> , <i>ты знаешь</i> (bzw. Ableitungen von dieser Form)	179
5. Zusammenfassung	180

Der Hörer als Sprecher: Die kommunikative Funktion von Rückmeldungspartikeln im Russischen	183
1. Zur Rolle des Hörers im Gespräch	183
2. Sprachliche Hörersignale	185
2.1. Zur Definition von Hörerrückmeldungen	186

3. Anmerkungen zur Beschaffenheit der verwendeten Gesprächsprotokolle	191
4. Analysebeispiele: Hörerrückmeldungen in einem Telefongespräch über den Kauf eines Sommerhauses (Gespräch I)	192 195
5. Partikeln als Hörerrückmeldungen	197
5.1. Kommunikative Funktionen der Rückmeldungspartikeln	200
5.1.1. Die Rollenverteilung bestätigende Rückmeldungspartikeln	203
5.1.2. Polyfunktionale Rückmeldungspartikeln	205
5.1.2.1. Rückmeldungspartikeln, die inhaltlichen Konsens signalisieren	208
5.1.2.2. Rückmeldungspartikeln, die Zweifel und/oder Erstaunen signalisieren	211
5.1.2.3. Rückmeldungspartikeln, die Dissens signalisieren	215
5.1.2.4. Rückmeldungspartikeln, die den Verständnisgrad signalisieren	216
6. Zusammenfassung	218
7. Gesprächsprotokolle	218
7.1. Gesprächsprotokoll I: Telefongespräch über den Kauf eines Sommerhauses (Russkaja razgovornaja reč'. Teksty S. 147-149)	218
7.2. Gesprächsprotokoll II: Ferienerinnerungen aus der Kindheit (Russkaja razgovornaja reč'. Teksty S. 134-137)	219

## PARTIKELN IN UNTERRICHT UND ÜBERSETZUNG 223

Russische Umgangssprache im Unterricht?	225
1. Zum Stellenwert der <i>razgovornaja reč'</i> in der russischen (Mutter-)Sprache	225
2. Zum Stellenwert der <i>razgovornaja reč'</i> im Unterricht des Russischen als Fremdsprache	226 226
2.1. Aktueller Stand	228
2.2. Grundsätze der Behandlung der <i>razgovornaja reč'</i> im Unterricht	231
3. Phonetik der <i>razgovornaja reč'</i> für Russischlernende	232
4. Lexik der <i>razgovornaja reč'</i> für Russischlernende	237
5. Syntax der <i>razgovornaja reč'</i> im Unterricht	239
6. Zusammenfassung	

<i>Eben</i> heißt eben <i>eben</i> . Zur Übersetzung der Partikel <i>eben</i> ins Russische	241
1. <i>Eben</i> zum Ausdruck der Evidenz	245
2. Verstärkendes <i>eben</i>	251
3. Die Verneinung milderndes ironisierendes ( <i>nicht</i> ) <i>eben</i>	252

- Partikeln als Moderatoren der Regelabweichung in alltäglicher Rede 259
1. Einleitung 259
  2. Einige charakteristische Merkmale alltäglicher Rede 263
  3. Die Gesprächsmaxime der Quantität und Signale für ihre intendierte Nichtbeachtung 268
    - 3.1. Mit *eedb* und *xe* signalisierter Rekurs auf bereits Bekanntes in Begründungen (Assertions-sätze) (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation) 271
      - 3.1.1. Mit *eedb* oder *xe* signalisierter Rekurs auf bereits Bekanntes in nachträglichen Begründungen von zurückweisenden Äußerungen (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation) 275
      - 3.1.2. Mit *eedb* oder *xe* signalisierter Rekurs auf bereits Bekanntes in nachträglichen Begründungen (Erklärungen, Kommentierungen, Rechtfertigungen) von verbalen oder nicht verbalen Handlungen (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation) 281
      - 3.1.3. Mit *eedb* oder *xe* signalisierter Rekurs auf bereits Bekanntes in nachträglichen Begründungen für Urteile (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation) 283
      - 3.1.4. Mit *eedb* oder *xe* signalisierter Rekurs auf bereits Bekanntes in nachträglichen Begründungen (Legitimierungen) für Aufforderungen (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation) 284
    - 3.2. Mit *xe* signalisierter Rekurs auf bereits Bekanntes in Aufforderungen, Fragen und Ausrufen (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation) 286
      - 3.2.1. Mit *xe* signalisierter Rekurs auf bereits Bekanntes in Aufforderungen (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation) 286

3.2.2. Mit <i>xe</i> signalisierter Rekurs auf bereits Bekanntes in Ergänzungsfragen (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation)	289
3.2.3. Mit <i>xe</i> signalisierter Rekurs auf Offensichtliches und/oder bereits Bekanntes in Ausrufesätzen (Aufhebung des Verstoßes gegen die Maxime der Quantität und Signalisierung der Beachtung der Maxime der Relation)	292
3.3. Schematische Übersicht über die Moderation der Abweichung von der Gesprächsmaxime der Quantität durch die Partikeln <i>sedb</i> und <i>xe</i>	294
4. Die Gesprächsmaxime der Modalität	295
4.1. <i>Вообще-то</i> zur Erzeugung der Uneindeutigkeit von Äußerungen (Erzeugung des Verstoßes gegen die Maxime der Modalität und Signalisierung der Beachtung des Kooperationsprinzips)	299
4.1.1. <i>Вообще-то</i> zur Erzeugung der Uneindeutigkeit von Behauptungen (Assertionssätzen) (Erzeugung des Verstoßes gegen die Maxime der Modalität und Signalisierung der Beachtung des Kooperationsprinzips)	300
4.1.2. <i>Вообще-то</i> zur Erzeugung der Uneindeutigkeit einer emphatischen Feststellung (Ausrufesatz) (Erzeugung des Verstoßes gegen die Maxime der Modalität)	304
4.1.3. <i>Вообще-то</i> zur Erzeugung der Unpräzision einer Ergänzungsfrage (Erzeugung des Verstoßes gegen die Maxime der Modalität und Signalisierung der Beachtung des Kooperationsprinzips)	305
4.2. <i>Что ли</i> zur Signalisierung der Unpräzision eines Ausdrucks oder einer Wahrnehmung (Aufhebung des Verstoßes gegen die Gesprächsmaxime der Modalität und Signalisierung der Beachtung des Kooperationsprinzips)	307
4.3. Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Partikeln <i>вообще-то</i> und <i>что ли</i> bei der Signalisierung des Verstoßes gegen die Gesprächsmaxime der Modalität	310
4.4. Schematische Übersicht über die Moderation der Abweichung von der Gesprächsmaxime der Modalität durch die Partikeln <i>вообще-то</i> und <i>что ли</i>	312
5. Zusammenfassung	314

РЕЗЮМЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ 319

LITERATUR 337

REGISTER 353